

世界经典名著节录丛书·中英文对照读物

世界经典名著节录丛书·中英文对照读物

茶花女

英·汉

L

*a Dame
Aux Camélias*

茶花女

(法) 小仲马

15194-158544/894
外文出版社

外文出版社



茶花女

(法) 小仲马
盖大勇 译

外文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

茶花女: 中、英对照/ (法) 小仲马著; 盖大勇译.
北京: 外文出版社, 2000.5
(世界经典名著节录丛书)
ISBN 7-119-02650-X

I. 茶… II. ①小…②盖… III. 英语-对照读物,
小说-英、汉 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 61253 号

外文出版社网址: http://www.flp.com.cn 外文出版社电子信箱: info@flp.com.cn sales@flp.com.cn

世界经典名著节录丛书 茶花女

作 者	小仲马		
译 者	盖大勇		
责任编辑	曾惠杰 张勇		
封面设计	丽娜		
出版发行	外文出版社		
社 址	北京市百万庄大街 24 号	邮政编码	100037
电 话	(010) 68320579 (总编室)		
	(010) 68329514/68327211 (推广发行部)		
印 刷	北京飞达印刷厂		
经 销	新华书店/外文书店		
开 本	36 开 (110×185 毫米)	字 数	90 千字
印 数	00001-10000 册	印 张	6
版 次	2000 年 5 月第 1 版第 1 次印刷		
装 别	平		
书 号	ISBN 7-119-02650-X/I·657 (外)		
定 价	7.50 元		

版权所有 侵权必究

编者手记

世界经典名著节录英汉对照读物第二辑与读者见面了。感谢广大读者对这种形式的英文读物的认可、支持和爱护,以及对我们在第一辑实验版中由于时间仓促而存在的各种缺点与失误的宽容。

这一辑仍然秉承此套丛书的初衷与旨归,致力于为广大英语学习爱好者提供一条通往英语世界经典力作堂奥的捷径,使阅读英文原著不再枯燥乏味,费心费力。它寓学于乐,使你在英语学习方面的努力事半功倍。此辑除了保留第一辑的编排特点外,应广大读者的要求,我们做了一定的调整与改进。首先将开本改为国际流行的36开,便于携带;其次我们为每本书中的生僻单词及文化典故都加了注释,更易于初学者阅读与学习;最后,也是最重要的一点,这一次我们在对经典著作的节录过程中,更注重了情节的完整性和故事的可读性。这些无疑都使得这套书有了许多新的特点。

第二辑拟推出30种,仍由北京青年政治学院青年教师于溪滨同志担任总体策划与主编,译者以中国社会科学院研究生院中文系和英文系的博士生为主。囿于篇幅,我们就不在这里向他们一一致

谢了。另外,在本套书的运作过程中,始终都得到了社领导的亲切关怀与严格监督,从而保证了第二辑在各个方面的尽善尽美。在此我们谨向所有给予这套丛书帮助的人道一声由衷的感谢。

由于水平有限,书中肯定仍有许多不尽人意之处。欢迎广大读者一如既往地对我们进行监督与批评,我们将不胜感激之至。来函请寄:北京百万庄大街24号外文出版社中文部曾惠杰或张勇收,邮编100037,或发电子邮件至:

zhangwolf@263.net 或

wolfzhang@cmmail.com

编者谨识

2000年4月

内容简介

小仲马 (Alexandre Dumas fils) 生于 1824 年, 卒于 1895 年, 法国作家、剧作家。《茶花女》(La Dame Aux Camelias) 是他的成名作。

巴黎名妓玛格丽特被并不富裕的阿尔芒诚挚的爱情所征服, 双双坠入情网, 正当这对热恋中的情人憧憬未来的美好生活时, 阿尔芒的父亲暗中迫使玛格丽特离开了阿尔芒。阿尔芒不明真相, 认为玛格丽特有意抛弃他, 便不择手段, 寻找一切机会报复她。玛格丽特忍辱负重, 在疾病和悲痛的双重折磨下, 含恨而逝。她的临终日记才使阿尔芒明白她为爱作出了怎样的牺牲。

这是一出悲剧, 然而又有谁会拒绝如此真诚炽烈, 不带任何功利色彩的爱情绝唱呢?



CHAPTER 1

...

Since I am not yet of an age to invent, I must make do with telling a tale.

I therefore invite the reader to believe that this story is true. All the characters appear in it, with the exception of the heroine ^①, are still living.

I would further add that there are reliable ^② witnesses in Paris for most of the particulars which I bring together here, and they could vouch ^③ for their accuracy should my word not be enough. By a singular ^④ turn of events, I alone was able to write them down since I alone was privy to the very last details without which it would have been quite impossible to piece together a full and satisfying account.

...

On the 12th day of March 1847, in the rue Laffitte, I happened upon a large yellow notice announcing a sale of furniture and valuable curios ^⑤. An estate was to be disposed ^⑥ of, the owner having died. The notice did not name the dead person, but the sale was to be held at 9 rue d'Antin on the 16th, between noon and five o'clock.

The notice also stated that the apartments and contents could be viewed on the 13th and 14th.



第一章

.....

我还没有达到能够塑造人物的年纪,那就只好来讲述现成的故事了。

因此,我恳请读者相信这个故事的真实性,除了女主人公之外,故事中所有的人物都还健在。

我所收集在此的这些材料大都有可靠的见证人,而且他们都在巴黎,若我的证据不够充足,他们可以予以证实。只是由于一种特殊的机缘,只有我一个人才能够把它们写出来,因为我是唯一清楚最后那些详细情节的人,而没有最后那些详细情节,就不可能在笔下一气呵成写出这个完整而动人的故事。

.....

一八四七年三月十二日那天,我在拉菲特街看着一张宣称拍卖家俱和古玩珍品的黄色巨幅广告。这个拍卖是在物主的去世后随之举行的。广告上没有提及死者的名字,只是说拍卖地点在安丹街九号,时间是十六日中午到下午五点。

此外,广告上还写着,十三日和十四日可以参观那幢住宅和家俱。

① heroine

[ˈheruɪn] 女英雄,女主人公

② reliable

[riˈlaɪəbl] 可靠的,可信赖的

③ vouch

[vaʊtʃ] 保证,担保,证明,确定

④ singular

[ˈsɪŋɡjʊlə]

单一的,非凡的,异常的,持异议的

⑤ curio

[ˈkjʊəriu]

古董,古玩

⑥ dispose

[diˈspəʊz]

布置,安排,除去,使愿意



I have always been interested in curios. I promised myself I would not miss this opportunity, if not of actually buying, then at least of looking.

The following day. I directed my steps towards 9 rue d'Antin.

...

I wandered from room to room in the wake of these inquisitive ^① aristocratic ^② ladies who had arrived before me. They went into a bedroom hung with Persian fabrics I was about to go in after them, when they came out again almost immediately, smiling and as it were put to shame by this latest revelation. The effect was to make me even keener to see inside. It was the dressing-room, complete down to the very last details, in which the dead woman's profligacy ^③ had seemingly reached its height.

On a large table standing against one wall – it measured a good six feet by three – shone the finest treasures of Aucoc and Odier. It was a magnificent ^④ collection, and among the countless objects each so essential to the appearance of the kind of woman in whose home we had gathered, there was not one that was not made of gold or silver. But it was a collection. that could only have been assembled ^⑤ piece by piece, and clearly more one love had gone into its making.

I, who was not the least put out by the sight of the dressing-room of a kept woman, spent some time agreeably



我一向爱好古玩珍品，岂可坐失良机，所以我决不会错过这次机会，即便不买，至少也得去看看，饱饱眼福。

第二天，我便心无旁骛直奔安丹街九号而去。

.....

我跟着那些心怀好奇的贵妇人穿过一个个房间。她们走进一间张挂着波斯帷幕的房间，当我也要跟进去的时候，她们却笑着很快退了出来，好像在为这种一时的猎奇感到很难为情。这种情况使我更加迫不及待地想看看这个房间。这是一间梳妆室，里面放满了各式各样的摆设，连细小的角落也不例外。由此可见，死者在挥霍钱财方面达到了登峰造极的地步。

在靠墙的一张三尺宽、六尺长的桌子上，奥科克和奥迪峨两位名匠制作的各种珍宝闪闪发光。收藏品真是豪华夺目。这些数不胜数的物品，对像这所住宅的女主人这样一个女人的梳妆打扮是不可缺少的，它们不是金子做的，就是银子做的。不过这么多藏品只能日积月累而来，而仅靠一个情人肯定是无法达到如此齐全的。

参观一个妓女的梳妆室，我并没有感到不快，倒是饶有兴味地细观每件物品，一件也不放

① inquisitive

[in'kwizitiv]

好奇的

② aristocratic

[æristə'krætik]

贵族的，贵族化的，贵族政治的

③ profligacy

['prɒfligəsi]

放荡，不检点，肆意挥霍

④ magnificent

[mæg'nifisənt]

华丽的，高尚的，宏伟的

⑤ assemble

[ə'sembl] 集合，

聚集，装配



inspecting its contents, neglecting none of them, and I noticed that all these magnificently wrought implements ^① bore different initials and all manner of coronets ^② .

As I contemplated all these things, each to my mind standing for a separate prostitution ^③ of the poor girl, I reflected that God had been merciful to her since He had not suffered her to live long enough to undergo the usual punishment but had allowed her to die at the height of her wealth and beauty, long before the coming of old age, that first death of courtesans ^④ .

...

I must have been lost in thought for quite some time. For by now the apartment was empty save for myself and a porter who, from the doorway, was eyeing me carefully lest I should try to steal anything.

I went up to this good man in whom I inspired ^⑤ such grave anxieties.

‘Excuse me,’ I said, ‘I wonder if you could tell me the name of the person who lived here?’

‘Mademoisele Marguerite Gautier.’

I knew this young woman by name and by sight.

‘What!’ I said to the porter. ‘Marguerite Gautier is dead?’

‘Yes, sir.’

‘When did it happen?’

过,我注意到这些雕刻精美的用具上都刻有不同的姓名开头字母和不同的徽章。

所有这一切东西,每一件都令我想到这个可怜姑娘的卖笑生涯。我心想,可怜的姑娘,天主对她还算是宽容慈悲的,因为他没有让她最终受到通常的惩罚,而让她在奢华的生活中,保持美丽的容颜,在年老之前死去,对妓女来说,人老珠黄便是她们的第一次死亡啊。

.....

我一定沉思了好长一段时间,因为这座房子里只剩下我和一个看门人了。他站在门口专心地盯着我,以防我顺手牵羊偷走什么东西。

我走到这个因我而十分不安的正直人跟前。

“先生”,我对他说,“你能告诉我这儿原住户的姓名吗?”

“玛格丽特·戈蒂耶小姐。”

我知道这个姑娘的名字,也见过她。

“什么!”我对看守人说,“玛格丽特·戈蒂耶去世了?”

“是的,先生。”

“是什么时候的事?”

① implement

[ˈɪmplɪmənt]

(常用复数) 工具,器具

② coronet

[ˈkɒrənɪt]

冠,小冠冕

③ prostitution

[prɒstiˈtjuːʃn]

卖淫,堕落,滥用,糟蹋

④ courtesan

[kɔːtiˈzæn]

(专与高级官员往来的) 妓女,情妇

⑤ inspire

[ɪnˈspaɪə]

吸入,鼓舞,感动,激发,启示,使生灵感,产生



‘Three weeks ago, I think.’

‘But why are people being allowed to view her apartment?’

‘The creditors ^① thought it would be good for trade. People can get the effect of the hangings and the furniture in advance. Encourages people to buy, you understand.’

‘So she had debts, then?’

‘Oh yes, sir! Lots of ’em.’

‘But I imagine the sale will cover them?’

‘Over and above.’

‘And who stands to get the balance?’

‘The family.’

‘She had a family?’

‘Seems she did.’

‘Thank you very much.’

The porter, now reassured ^② as to my intentions, touched his cap and I left.

‘Poor girl,’ I said to myself as I returned home, ‘she must have died a sad death, for in her world, people only keep their friends as long as they stay fit and well.’ And in spite of myself, I lamented ^③ the fate of Marguerite Gautier.

...



“我想有三个星期了吧。”

“可是为什么要让人们来参观她的住宅呢？”

“债主们都认为这样可以抬高拍卖的价钱。

你知道，让大家事先实地看看帘帷和家俱，会引起他们购买的兴趣。”

“这么说，她欠了债？”

“啊，先生，可欠了不少债。”

“可拍卖以后能还清吗？”

“还有余的。”

“那么多余的钱给谁呢？”

“给她家里。”

“她有家？”

“好像有。”

“非常感谢。”

看守人弄清我的意图之后感到放心，向我行了礼，我就走了出来。

“可怜的姑娘！”我一面回家一面想，“她一定死得很凄惨，因为在她那种处境里，只有身体健康的时候才会有朋友。”我不由自主地对玛格丽特·戈蒂耶的命运感到哀怜。

.....

① creditor

[ˈkredɪtə]

债权人

② reassure

[ri:əʃʊə] 使…

安心，再保证，
使…恢复信心，
打消…的疑虑

③ lament

[lə'ment] 哀悼



CHAPTER 2

...

I recalled having come across Marguerite very frequently on the Champs-Élysées, where she appeared assiduously ^① each day in a small blue brougham drawn by two magnificent bays, and I remembered having also remarked in her at that time an air of distinction rare in women of her kind and which was further enhanced ^② by her truly exceptional beauty.

...

For it was impossible to behold beauty more captivating ^③ than Marguerite's.

...

Her jet-black hair, naturally or artfully waved, was parted over her forehead in two thick coils which vanished behind her head, just exposing the lobes of her ears from which hung two diamonds each worth four or five thousand francs.

Exactly how the torrid ^④ life she led could possibly have left on Marguerite's face the virginal ^⑤, even childlike expression which made it distinctive, is something which we are forced to record as a fact which we cannot comprehend.

...

Marguerite was present at all first nights and spent each evening in the theatre or at the ball. Whenever a new play



第二章

.....

我记得过去在香榭丽舍大街时常遇到玛格丽特，她每天都乘着一辆由两匹枣红色的骏马拉的蓝色小四轮轿式马车经过那儿，从不间断。那时我就注意到她身上有一种她同类的女人所不可能具备的气质，而她那罕见的美丽更加突出了她的与众不同。

.....

的确，不可能看到比玛格丽特的美貌更迷人的美貌了。

.....

黑玉般的头发，不知是生就的还是人工梳理成的，像波浪一样在前额分为宽宽的两绺，消失在脑袋后面，刚好露出两只耳尖，上面挂着两只各值四五千法郎的钻石耳坠。

为什么玛格丽特的热情放纵的生活会在她的脸庞上留下这般纯洁、甚至孩子气的、成为一种特征的神情，这正是我们必须了解而又百思不得其解的问题。

.....

每次戏剧的首场演出，玛格丽特都到场，每天晚上，她都在剧院里或者舞会上度过。每当有

① assiduously

[ə'sidjuəsli]

勤勉地，恳切地

② enhance

[in'hɑ:ns]

提高，增强

③ captivating

[ˌkæptɪveɪtɪŋ]

迷人的，有魅力的

④ torrid

[ˈtɒrɪd] 热带的

⑤ virginal

[ˈvɜ:dʒɪnəl]

处女的，无暇的



was performed ^①, you could be sure of seeing her there with three things which she always had with her and which always occupied ^② the ledge of her box in the stalls; her opera glasses, a box of sweets and a bunch of camellias ^③.

...

Marguerite had never been seen with any flowers but camellias. Because of this, her florist, Madame Barjon, had finally taken to calling her the Lady of the Camellias, and the name had remained with her.

Like all who move in certain social circles in Paris, I knew further that Marguerite had been the mistress of the most fashionable young men, that she admitted the fact openly, and that they themselves boasted ^④ of it, which only went to show that lovers and mistress were well pleased with each other.

However, for some three years previously, ever since a visit she had made to Bagneres, she was said to be living with just one man, an elderly foreign duke who was fabulously ^⑤ wealthy and had attempted to detach her as far as possible from her old life. This she seems to have been happy enough to go along with.

Here is what I have been told of the matter.

In the spring of 1842, Marguerite was so weak, so altered in her looks, that the doctors had ordered her to take the waters. She accordingly set out for Bagneres.

Among the other sufferers there, was the Duke's daughter